

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **Sacerdótes tui, Dómine** (Choralis Constantinus II.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

Graduale – **Ecce sacérdos** (Graduale Pataviense, fol. 158)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Ecce sacérdos** (Choralis Constantinus II.)

Offertorium – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

Communio – Heinrich Isaac: **Beátus servus quem cum vénerit** (Choralis Constantinus II.)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Ave María**

S. Conradi, Episcopi

Belvárosi (Pesti) Ferences Templom
(2010. november 26., 18.30)

Franciscan Church of Pest
(26. November, 2010. at 6.30 PM)

Introitus

Sacerdótes tui, Dómine,
íduant iustítiam, et sancti tui
exsúltent: propter David
servum tuum, non avértas
fáciem Christi tui.

Ps. Meménto Dómine David:
et omnis mansuetúdinis eius.
Glória Patri et Fílio et Spiritui
Sancto sicut erat in princípio
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Papjaid, Uram, öltözzenek
igazságba, szentjeid pedig
ujjongjanak: Dávidért, a te
szolgádért, ne vesd meg
fölkentednek színét.

Ps. Emlékezzél meg, Uram,
Dávidról és minden
gyötrődéséről.
Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Let thy priests be clothed
with righteousness: and let
thy saints sing with
joyfulness. For thy servant
David's sake: turn not away
the presence of thine
Anointed.

Ps. Lord, remember David:
and all his trouble.
Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Ecce sacérdos magnus, qui in
diébus suis plácuít Deo. V)
Non est invéntus símilis illi,
qui conserváret legem
Excélsi.

Graduale

Íme a főpap, ki életének
napjaiban tetszett az
Istennek. V) Nem akadt
hózzá hasonló, ki úgy
megtartotta a Fölséges
törvényét.

Graduale

Behold a great priest, who in
his days pleased God. V)
There was not found the like
to him in glory, who kept the
law of the most High.

Alleluia

V) Ecce sacérdos magnus qui
in diébus suis plácuít Deo et
invéntus est: pius Conradus.

Alleluia

V) Íme a főpap, ki életének
napjaiban tetszett az
Istennek, és e választott:

Alleluia

V) Behold a great priest, who
in his days pleased God and
the found: pious Conrad.

kegyes Konrád.

Offertorium

Invéni David servum meum,
in oleo sancto unxi eum:
manus enim mea auxiliábitur
ei, et bráchium meum
confortábit eum.

Sanctus, sanctus, sanctus

Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória
tua. Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna
in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Communio

Beátus servus, quem, cum
vénerit Dóminus, invénerit
vigilántem: amen dico vobis,
super ómnia bona sua
constítuet eum.

*Exsultáte, justí, in Dómino: rectos
deceat collaudátio.*

*Confítémíni Dómino in cíthara: in
psaltério decem chordárum psállite
illi.*

*Cantáte et cánticum novum: bene
psállite et in vociferatióne.*

*Quia rectum est verbum Dómini,
et ómnia ópera eius in fide.*

*Diligít misericórdiam et iudícium:
misericórdia Dómini plena est
terra.*

*Beáta gens, cuius est Dóminus,
Deus eius: pópulus, quem elégit in
hereditátem sibi.*

Offertorium

Megtaláltam Dávidot, a
szolgámat, felkentem őt szent
olajommal; mert kezem lesz a
segítségé és karom az ő
erőssége.

*Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.*
Dicsőségéd betölti a mennyet
és a földet. Hozsanna a
magasságban. Áldott, aki jön
az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Communio

Boldog az a szolga, kit mikor
ura eljövend, ébren talál.
Bizony mondom nektek,
hogy minden vagyona fölé
rendeli őt.

*Örvendezzettek igazak, az Úrban:
az igazakhoz illik a dicséret!
Magasztaljátok az Urat citerával,
a tízhúrú hárfákkal zengjétek
néki.*

*Énekeljétek neki új éneket, jól
énekeljétek neki örömkialtással.
Mert igaz az Úrnak beszéde, és
minden cselekedete hűséggel teljes.*

*Szereti az igazságot és az igaz
ítéletet, az Úr irgalmassága betölti
a földet.*

*Boldog nemzetiség, akinek az Úr
az Istene, a nép akét örökségül
választott magának.*

Offertorium

I have found David my
servant: with my holy oil I
have anointed him. For my
hand shall help him: and my
arm shall strengthen him.

*Holy, Holy, Holy Lord God
of Hosts.* Heaven and earth
are filled with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

Blessed the servant whom
the Lord finds waiting when
he cometh: amen, I say unto
you, he shall give him charge
of all his possessions.

*Rejoice in the Lord, O ye
righteous: for it becometh well the
just to be thankful.*

*Praise the Lord with harp: sing
praises unto him with the lute, and
instrument of ten strings.*

*Sing unto the Lord a new song:
sing praises lustily unto him with a
good courage.*

*For the word of the Lord is true:
and all his works are faithful.*

*He loveth righteousness and
judgement: the earth is full of the
goodness of the Lord.*

Blessed are the people, whose God

*De caelo respexit Dóminus: vidit omnes filios hóminum.
De preparáto habitáculo suo respexit super omnes, qui hábitant terram.
Ecce, óculi Dómini super metuéntes eum: et in eis, qui sperant super misericórdia eius.
Ut éruat a morte ánimas eórum: et alat eos in fame.
Anima nostra sústinet Dóminum: quóniam adiútor et protéctor noster est.
Quia in eo lætábitur cor nostrum: et in nómine sancto eius sperávimus.
Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos: quemádmódu(m) sperávimus in te.*

*Letekint az Úr a mennyből, és látja mind az emberek fiait.
Az ő erősséges lakóhelyéből rátekint mindenekre, kik a földet lakják.
Íme, az Úr szeme azokon, kik őt félik, azokon, kik az ő irgalmasságában bíznak.
Hogy megmentse a haláltól lelküket, és éhinség idején táplálja őket.
A mi lelkünk az Urat várja, mert őa mi segítők és oltalmazónk.
Mert őbenne vígad a mi szíviink, és az ő szent nevében bízunk.
Legyen a te irgalmasságod, Uram, mirajtunk, amint tebenned bízunk.*

*is the Lord Jehovah: and blessed are the folk, that he hath chosen to him to be his inheritance.
The Lord looked down from heaven, and beheld all the children of men: from the habitation of his dwelling he considereth all them that dwell on the earth.
He fashioneth all the hearts of them: and understandeth all their works.
To deliver their soul from death: and to feed them in the time of dearth.
Our soul hath patiently tarried for the Lord: for he is our help and our shield.
For our heart shall rejoice in him: because we have hoped in his holy Name.
Let thy merciful kindness, O Lord, be upon us: like as we do put our trust in thee.*

*Motetta
Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum; benedicta tu
in mulieribus, et benedictus
fructus ventris tui, Jesus
Christus. Amen*

*Motetta
Üdvözlégý Mária,
kegyelemmel teljes, az Úr van
teveled. Áldott vagy te az
asszonyok között, és áldott a
te méhednek gyümölcse
Jézus Krisztus. Ámen*

*Motetta
Hail Mary, full of grace, the
Lord is with thee;
blessed art thou among
women,
and blessed is the fruit of thy
womb, Jesus Christ. Amen*

C O R V I N A C O N S O R T

*www.corvinaconsort.fw.hu
művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András